

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Селезневой Елены Валентиновны
«Повесть А. П. Чехова "Скучная история" в англоязычной рецепции»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук (Томск - 2018;
специальность 10.01.01 - Русская литература)

Актуальность темы диссертации Е. В. Селезневой обусловлена потребностью современного литературоведения в изучении рецепции художественных произведений, а также межлитературных связей. На данном фоне изучение всех восьми переводов повести «Скучная история» А. П. Чехова является важнейшим научным достижением. В то же время наличие такого количества переводов указывает на мощное влияние творчества А. П. Чехова, в частности, «Скучной истории», на англоязычную литературу, особенно на таких значимых представителей английского модернизма, как В. Вульф и К. Мэнсфилд. В связи с этим, работа Е. В. Селезневой, безусловно, вносит значительный вклад в изучение межлитературных связей.

Помимо этого, диссертант изучил множество литературоведческих исследований на английском языке о Чехове, и на этом основании подчеркивает особое значение повести для таких исследователей, как Р. Хингли, Э. Дж. Симмонс, Т. Г. Виннер, Д. Рейфильд и М. С. Свифт. Е. В. Селезнева убедительно показывает, каким образом данные исследователи ввели в научный оборот прочтение «Скучной истории» и других произведений А. П. Чехова (например, «Дамы с собачкой») в ключе импрессионизма, а также интерпретацию данных произведений на фоне биографии писателя. Тем самым диссертант описал источники формирования тех концепций, которые сейчас играют ключевую роль в чеховедении не только англоязычном, но и российском.

Таким образом, **научная новизна** диссертационного исследования заключается в том, что впервые системно изучена рецепция «Скучной истории» на английском языке как один из важнейших примеров межлитературных связей.

Связанные с этим задачи решены на высоком уровне. **Достоверность полученных результатов** исследования обеспечена широкой методологической базой, как в области российского и англоязычного чеховедения, так и в области рецептивной эстетики. Диссертант убедительно показывает, каким образом англоязычные переводчики и литературоведы улавливают элементы импрессионизма, зарождающегося модернизма, а также библейские мотивы в «Скучной истории». Помимо автореферата, это также полностью и убедительно отображается в девяти статьях диссертанта, посвященных данной тематике, в том числе в трех статьях в изданиях, рекомендованных ВАК.

Положения, выносимые на защиту, весьма убедительны. В них отображается историческое развитие англоязычной рецепции повести «Скучная история».

В связи с этим, **теоретическое значение** исследования Е. В. Селезневой заключается в его вкладе в развитие рецептивной эстетики и переводоведения.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что ее результаты могут быть использованы при разработке и чтении вузовских курсов по истории русской литературы (по творчеству А. П. Чехова), по истории английской литературы (в частности, модернизма), а также курсов по межлитературным связям и рецептивной эстетике.

В качестве пожелания хочется отметить, что определение импрессионизма в автореферате могло бы быть более ясным. Е. В. Селезнева справедливо отмечает: «Второй перевод К. Гарнетт, как представляется, можно охарактеризовать как импрессионистический, поскольку в ряде случаев переводчица пытается усилить создаваемое автором впечатление» (С. 9). Стоило бы описать более подробно, какую именно роль играют данные впечатления для Чехова и для переводчицы, и чем они отличаются от реалистических, символических описаний и т. п., иначе говоря: в чем заключается необходимая и сознательно выбранная односторонность перевода К. Гарнетт, делающая его своего рода уникальным художественным произведением? Похожее пожелание относится также и к описанию других переводов. Однако здесь нельзя говорить об упущении, т. к. жанр автореферата требует известной краткости.

Диссертационное исследование Селезневой Елены Валентиновны на тему «Повесть А. П. Чехова "Скучная история" в англоязычной рецепции», представленное к защите по специальности 10.01.01 - Русская литература, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Селезнева Е. В., заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

17 мая 2018 г.

Кандидат филологических наук
по специальности 10.01.01 - Русская литература,
директор Частного учреждения Образовательная организация
Дополнительного профессионального образования
«Институт святого Фомы»

Липке Штефан

Контактные данные:

Частное учреждение Образовательная организация Дополнительного профессионального образования «Институт святого Фомы» (ЧУ ОО ДПО «ИСФ»).

105005, г. Москва, ул. Фридриха Энгельса, д. 46, стр. 4, кабинет № 221. <http://www.sfoma.ru>,
адрес электронной почты: foma@jesuit.ru.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.